

Résumés / Abstracts

CONSTRUCTEUR DE PASSAGES. VOIX ET DISCOURS EN MOUVEMENT DANS L'ŒUVRE DE FOUAD LAROUI

Alfonso De Toro –Fouad Laroui : Écriture et pensée de la diversité dans La Vieille Dame du riad

L'objectif de ma contribution est, d'une part, de décrire la pensée de la diversité de Fouad Laroui avec comme point de départ *De l'islamisme* (2006) et plus particulièrement *La Vieille Dame du riad* (2011), qui donnent à observer diverses stratégies de la négociation de la diversité culturelle dans ce que l'on appelle l'« Occident » et l'« Orient » (stratégies, qui sont exemplifiées à travers les personnages de Cécile et François, de Mansour, Benoit Hmouade, de Hadj Fatmi et de Tayeb). Puis, d'autre part, de décrire ces concepts d'histoire, de l'histoire individuelle, de la « petite histoire » (exemplifiée à travers tous les personnages, et particulièrement ceux de Hadj Fatmi et de Tayeb) et de la « grande Histoire » (les deux types d'histoire sont exemplifiés à travers la guerre du « Rif », étroitement entrelacée à celle de Tayeb et de Massouda). J'analyse, de plus, les stratégies méta-romanesques et leurs fonctions, puis ce monde intertextuel qui traverse *La Vieille Dame du riad* et, finalement, l'approche transculturelle de Laroui en dialogue avec Borges et García Márquez.

Mots-clés : Histoire, meta-romanesque, diversité culturelle, intertexte.

My essay aims to describe, on the one hand, Fouad Laroui's thinking on diversity, taking as a starting point *De l'islamisme* (2006) and particularly *La Vieille Dame du riad* (2011) that show different strategies for negotiating cultural diversity between the so called "Occident" and "Orient" (these strategies are exemplified in the literary characters of Cécile and François, Mansour, Benoit Hmouade, Hadj Fatmi and Tayeb); on the other hand, his concepts of history, of individual history, the 'little history' (exemplified in all main literary characters, particularly in those like Hadj Fatmi and Tayeb), and the 'big History' (exemplified in the "war of the Rif", which is closely interconnected with the figure of Tayeb and of Massouda). Moreover, I analyze the meta-novel strategies and their functions as well as the intertextual world that crosses *La Vieille Dame du riad*, and finally, the transcultural approach of Laroui in dialogue avec Borges and García Márquez.

Keywords: History, meta-novel, cultural diversity, intertextual.

Bernadette Rey Mimoso-Ruiz – Fouad Laroui détective et passeur de l'Histoire du Maroc

L'esprit, le regard acéré de Fouad Laroui sur le contemporain constituent sans nul doute ses caractéristiques principales. Cependant, si le portrait qu'il trace de la société marocaine demeure d'une savoureuse et judicieuse impertinence, il serait injuste de le réduire à la seule dimension d'un observateur attentif, car pour définir le présent, il a recours au passé et se fait passeur d'Histoire. Afin d'illustrer cette affirmation, cet article se propose d'étudier comment la narration romanesque principale se double d'un récit historique dans *La Vieille Dame du riad* ou prend l'aspect d'une enquête policière dans la nouvelle « *La Toile mystérieuse* ». Ces deux exemples permettent d'aborder la démarche de l'auteur dans sa lutte contre les stéréotypes attachés au Maroc et son désir d'éclairer aussi bien le lecteur européen que maghrébin en usant de la fiction pour transmettre l'Histoire.

Mots-clés : Fiction, écriture de l'Histoire, transmission.

The razor-sharp vision and the turn of mind that Fouad Laroui has for everything that is contemporary are no doubt his main characteristics. However, if the image of Moroccan society he paints is delightfully and judiciously impertinent, it would be unjust to limit it to the single dimension of an attentive observer, since, in order to define the present, he has recourse to the past and thus becomes a purveyor of History. In order to illustrate this claim, this article proposes to study how the novelistic narrative is linked to a historical narrative in *La Vieille Dame du riad* or looks very much like a detective story in his short story "La Toile mystérieuse". These two examples permit us to shed light on the author's struggle against the stereotypes linked to Morocco and his wish to enlighten both the European and the Maghrebi reader by using fiction to transmit History.

Keywords: Fiction, the writing of History, transmission.

Mohamed Semlali – De l'Histoire aux histoires dans l'œuvre de Fouad Laroui

Avant d'être un romancier et un nouvelliste, Fouad Laroui est un ingénieur de formation et un essayiste féru d'Histoire et de philosophie. D'Azemmour, la ville des origines, à Amsterdam, le parcours de Laroui inspire largement celui de ses héros qui sont tous des êtres de l'entre-deux, des êtres frontaliers à la quête du sens et d'une identité. Pour se réaliser en tant qu'individu moderne, le héros de Laroui ressent la nécessité de trouver et de revendiquer une place dans l'Histoire. Mentalement ancré dans son Orient originel, il a besoin de savoir qui il est, et de se réconcilier avec l'histoire de ses ancêtres, sans pour autant sacrifier la culture

de son pays d'adoption. Cette réconciliation est vitale, surtout dans un contexte international où l'émigré arabe, souvent victime d'une aliénation historique, du moins le croit-il, risque de prêter l'oreille aux sirènes d'un radicalisme destructeur. Vivant dans un Occident qui se barricade dans son *roman national*, le personnage de Laroui cherche des racines dans l'histoire politique et culturelle de son pays d'origine sans, néanmoins, exprimer le désir de se départir de l'héritage occidental et universel dont il s'est nourri. De là naît la tentation, un peu utopique, du « méta-récit ». Ce parcours nous amène à poser le rapport entre la fiction et l'Histoire, à interroger les œuvres romanesques de Fouad Laroui, et voir comment, bien que relevant de la fiction, elles parviennent à mettre l'imaginaire au service d'une redécouverte et d'une relecture de l'Histoire commune de l'Orient arabe et de l'Occident.

Mots-clés : Histoire, roman national, « méta-récit ».

Before being a novelist and short story writer, Fouad Laroui is an engineer by training and an essayist fond of history and philosophy. From Azemmour, the city of origin, to Amsterdam, Laroui's journey largely inspires that of his heroes, who are all in between, border beings in search of meaning and identity. To realize himself as a modern individual, Laroui's hero feels the need to find and claim a place in History. Mentally rooted in his original East, he needs to know who he is, and to reconcile himself with the history of his ancestors, without sacrificing the culture of his adopted country. This reconciliation is vital, especially in an international context where the Arab immigrant, often the victim of historical alienation, at least as he believes, risks listening to the sirens of destructive radicalism. Living in a West that is barricading itself in its *national novel*, the character of Laroui seeks roots in the political and cultural history of his country of origin without, however, expressing the desire to abandon the Western and universal heritage from which he has drawn his inspiration. From this comes the slightly utopian temptation of the "meta-narrative". This journey leads us to establish the relationship between fiction and History, to question Fouad Laroui's novels, and to see how, although they are based on fiction, they manage to put the imagination at the service of a rediscovery and re-reading of the common history of the Arab East and the West.

Keywords: History, national novel, "meta-narrative".

Hassan Moustir – De l'intermonde dans les fictions de Fouad Laroui

Contrairement aux catégories critiques de *transition*, de *passage* et de *négociation des différences*, appliquées par la critique au texte fictionnel de la diaspora, l'œuvre de Fouad Laroui témoigne d'une configuration insolite des seuils infranchissables pour le Sujet. C'est la figure de l'*intermonde* qui maintient celui-ci à distance des territoires et des histoires auxquels il tente ou est forcé de s'identifier. Cela ressort à travers deux modalités touchant l'être du Sujet à savoir sa *paratopie* et son *incongruence*, et ce par rapport aux situations et contextes dans lesquels il est à chaque fois pris. Le Sujet de Laroui vacille au final entre

non-appartenance et auto-exclusion, entre marginalité fondatrice et éveil constant à la différence.

Mots-clés : Intermonde, paratopie, incongruence, non-appartenance, auto-exclusion.

In lieu of the critical categories of *transition, passage, and negotiation of differences*, applied by critics to diasporic fiction, Fouad Laroui's works testify to an unusual configuration of lines and borders that the Subject cannot cross over. It is the figure of the *intermonde* that keeps him away from the territories and narrations to which he tries or is forced to belong. This fact emerges through two modalities affecting the being of the Subject, namely his *paratopia* and his *incongruence* with respect to the situations and contexts in which he finds himself caught. Laroui's Subject ultimately teeters between non-belonging and self-exclusion, between a foundational marginality and a constant awakening to his difference.

Keywords: Intermonde, paratopia, incongruence, non-belonging, self-exclusion.

Annegret Richter – Negotiating the individual

A recurring issue in Laroui's novels (*Méfiez-vous des parachutistes, Les Tribulations du dernier Sijilmassi*) is the protagonists' failure in their aspirations to be modern autonomous individuals and the identity crisis that results from it. Some characters are overwhelmed with Morocco's linguistic plurality and cultural ambiguity, others lack recognition and feel rejected. However, Laroui does not reduce this conflict to a simple binary (individual vs. society) but translates it by means of a "double critique" (Khatibi) into polyphonic narratives that criticize normative presuppositions of any cultural origin. The occidental model of individualism as a way of life that pretends to stand outside history and culture is simultaneously parodied and raised as a philosophical problem. At the same time, the texts also deride collectivism and familism, and criticize corruption and the anxious rejection of individualism, intellect, and freedom of expression. In *Ce vain combat que tu livres au monde* Laroui explores the relationship of the individual subject and Islamism ideology, highlighting both the hypocrisies of Western individualism and the disastrous effect of fundamentalism's intolerance against cultural ambiguity.

Keywords: individualism, community, double critique, freedom of expression.

Une problématique récurrente dans les romans de Laroui (*Méfiez-vous des parachutistes, Les Tribulations du dernier Sijilmassi*) est l'échec des protagonistes dans leurs aspirations à être des individus autonomes modernes et la crise d'identité qui en découle. Certains personnages sont dépassés par la pluralité linguistique et l'ambiguïté culturelle du Maroc, d'autres manquent de reconnaissance et se sentent rejetés. Cependant, Laroui ne réduit pas ce conflit à un simple binarisme (individu vs. société) mais le traduit par une « double

critique » (Khatibi) en récits polyphoniques qui critiquent les présupposés normatifs de toute origine culturelle. L'individualisme selon le modèle occidental comme mode de vie qui prétend se situer en dehors de l'histoire et de la culture est à la fois parodié et posé comme un problème philosophique. En même temps, les textes se moquent du collectivisme et du familisme en critiquant la corruption et le rejet anxieux de l'individualisme, de l'intellect et de la liberté d'expression. Dans *Ce vain combat que tu livres au monde*, Laroui explore la relation entre le sujet individuel et l'idéologie islamiste, soulignant à la fois les hypocrisies de l'individualisme occidental et l'effet désastreux de l'intolérance du fondamentalisme contre l'ambiguïté culturelle.

Mots-clés : individualisme, communauté, double critique, liberté d'expression.

Safia Tsouli – Ironie et humour au profit de la subversion dans Les Tribulations du dernier Sijilmassi de Fouad Laroui

L'ironie et l'humour sont deux concepts qui suscitent la réflexion suite à l'amalgame définitoire qui les entoure. Dans *Les Tribulations du dernier Sijilmassi*, Fouad Laroui utilise les deux procédés pour dévoiler les aspects absurdes et insolites de la réalité marocaine et aboutir à une subversion dont les domaines sont multiples. Qu'il soit social, économique, religieux, politique ou autre, le soulèvement concerne tous les foyers de l'oppression. L'ouvrage raconte les malheurs qui assaillent le personnage Adam suite à sa décision de changer son mode de vie moderne et occidentalisé. Les questions que traite l'ouvrage sont plus profondes ; Adam constate les ruines du Maroc contemporain et une population en détresse. Laroui utilise plusieurs renvois intertextuels pour cerner tout désordre. *Les Tribulations du dernier Sijilmassi* est ce carrefour où toutes les voix se croisent. La tonalité de l'ouvrage se partage entre humour et ironie. Elle signale la force de ces deux entités, chacune s'imposant à chaque fois que l'autre est interpellée. À travers l'ironie, Laroui traduit le malaise et la plainte ; par la touche humoristique, il exprime l'amour et la nostalgie.

Mots-clés : humour, ironie, critique, subversion.

Irony and humor are two concepts that provoke reflection because of the confusion that surrounds their definition. In *Les Tribulations du dernier Sijilmassi*, both methods are used by Fouad Laroui. They reveal absurd aspects of Moroccan reality and lead to subversion writ large. Social, economic, religious, political or otherwise, this subversion concerns all the centers of oppression. The book relates the misfortunes that assail the character following his decision to change his modern and westernized way of life. The questions that the book deals with are deeper; Adam notes the ruins of contemporary Morocco and a population in distress. Laroui uses several intertextual references to identify disorder. *Les Tribulations du dernier Sijilmassi* is this crossroads where all voices meet. The tone of the book is divided between humor and irony. It signals the strength of these two entities—each dominating each time the other

is interpellated. Through irony, Laroui translates the discomfort and the grief; through humor, he expresses love and nostalgia.

Keywords : humor, ironie, critique, subversion.

Juliane Tauchnitz – Un discours contre l’islamisme. Réflexions critiques sur l’essai De l’islamisme. Une réfutation personnelle du totalitarisme religieux de Fouad Laroui

Avec son essai *De l’islamisme. Une réfutation personnelle du totalitarisme religieux*, l’écrivain maroco-néerlandais Fouad Laroui s’inscrit, en 2006, dans un débat intellectuel d’auteurs et de philosophes maghrébins sur l’islam et certaines formes de radicalisation se revendiquant de cette religion. Le présent article analyse l’essai en se concentrant sur la partie introductive où sont formulées les intentions principales de l’ouvrage, telles que la « déconstruction de l’islamisme », sur sa structure argumentative spéciale ainsi que sur des notions clefs appliquées dans le texte : islam, islamisme, foi et religion. À travers cette analyse, nous révélons quelques superpositions terminologiques de religion en général et d’islam en particulier. Nous examinons également la compréhension problématique de foi et de religion qui résulte d’une séparation rigoureuse des deux notions chez Laroui.

Mots-clés : Islamisme, islam, foi, religion.

With his essay *De l’islamisme. Une réfutation personnelle du totalitarisme religieux*, published in 2006, the Moroccan-Dutch writer Fouad Laroui joins the intellectual debate of Maghrebian authors and philosophers about Islam and certain manners of radicalization allegedly claiming that same religion. The present article analyzes the essay, focusing on three aspects: the introductory part, where the work’s main intentions, such as the “deconstruction of Islamism”, are formulated; on its specific argumentative structure; and on the key terms used in the text: Islam, Islamism, faith, and religion. Through this analysis, we reveal some terminological superpositions of religion in general and of Islam in particular. We equally examine the problematic comprehension of faith and religion, which results from a rigorous separation of the two notions in Laroui’s text.

Keywords: Islamism, Islam, faith, religion.

Chedlia Jedidi - Les divergents de Fouad Laroui ou l’individu face au corps collectif dans Méfiez-vous des parachutistes et L’Insoumise de la Porte de Flandre

Cet article se propose de montrer, à travers une relecture des deux œuvres de Fouad Laroui *Méfiez-vous des parachutistes* (1999) et *L’insoumise de la porte de*

Flandre (2017), les stratégies que l'auteur met en œuvre en vue d'introduire une double critique apte à mettre à nu les tares des sociétés européennes et marocaines et à engager le dialogue. Tout en s'armant d'humour, l'auteur s'engage à débusquer le malaise social en puisant la matière de ses romans dans un quotidien révélateur afin d'entamer une démarche de conscientisation en s'attendant à dénoncer les présupposés qui régissent la représentation de l'autre des deux côtés de la méditerranée. Ce va et vient constant entre Orient et Occident installe dans l'œuvre une dynamique d'échange qu'il sera intéressant d'analyser.

Mots-clés : double critique, stéréotypes, malaise social, dialogue.

Through a review of the two novels of Fouad Laroui *Méfiez vous des parachutistes* (1999) and *L'Insoumise de la porte de Flandre* (2017), this article proposes to show the strategies that the author implements in order to introduce a double critique that is able to expose the faults of both European and Moroccan societies and engage in dialogue. With a lot of humor, the author attempts to reveal social malaise by drawing the material for his novels from everyday life. He thus aims to raise awareness by denouncing the stereotypes that govern the representation of the other on both sides of the Mediterranean. This constant to and fro movement between East and West sets up a dynamic of exchange in the novel that will be interesting to analyze.

Keywords: double critique, stereotypes, social malaise, dialogue.

Cristina Vezzaro – Fouad Laroui : un auteur transculturel en traduction

« Qu'est-ce que je fais ici? ». C'est la question que se posent à plusieurs reprises différents personnages dans les livres de Fouad Laroui. C'est bien la question de l'identité qui surgit dans ses écrits, le besoin de portraiturer cet étranger, ce « quelqu'un » (Kristeva 1988) que l'on devient dans une perspective transculturelle (Welsch 1999) après avoir traversé des frontières. S'il est vrai qu'« il n'existe pas de sujet dont le discours ne soit pluriel » (Todorov 1985), l'expérience postcoloniale ouvre les portes à une pluralité faite de plusieurs langues et cultures. Ces allers-retours sont une expérience de vie qui se reflète dans l'écriture de Laroui, notamment dans son hétérolinguisme, dont ses traducteurs doivent nécessairement tenir compte dans leur transfert culturel et linguistique. Partant de l'idée que Laroui se situe parmi « contemporary examples of the literary text as 'translation zone' [that] seem to indicate new directions, as translation exists 'firmly in the text, not *inbetween* texts' » (Forsdick 2019) et que « in multilingual cultures (...), translation contributes to creating culture, in mutual exchange, resistance, interpenetration » (Meylaerts 2012), cet article vise à examiner les problèmes de traduction liés à l'écriture transculturelle et hétérolingue de Fouad Laroui.

Mots-clés : transculturel, hétérolingue, traduction, transfert.

« What am I doing here? ». This is what several characters in Fouad Laroui's novels often wonder. The question of identity is indeed present in his works and shows an attempt to depict that stranger, that « someone » (Kristeva 1988) that one becomes in a transcultural perspective (Welsch 1999) after crossing borders. If « there can only be plural discourse in each and every one of us » (Todorov 1985), the post-colonial experience paves the way for a plurality made of different languages and cultures that cannot but be present in Laroui's writings, e.g. in his heterolingualism, a feature that his translators need to consider in their cultural and linguistic transfer. Considering that Laroui is amongst « contemporary examples of the literary text as 'translation zone' [that] seem to indicate new directions, as translation exists 'firmly in the text, not *inbetween* texts' » (Forsdick 2019) and that « in multilingual cultures [...], translation contributes to creating culture, in mutual exchange, resistance, interpenetration » (Meylaerts 2012), this paper aims to analyze issues of translation related to Fouad Laroui's transcultural and heterolingual writing.

Keywords: transcultural, heterolingualism, translation, transfer.

Khalid Lyamlahy – « Plaignez le pauvre critique ! » : Fouad Laroui et l'exercice de la critique littéraire

Qu'est-ce qui pousse un écrivain comme Fouad Laroui à l'exercice de la critique littéraire ? Pour répondre à cette question, le présent article propose une analyse détaillée des chroniques rassemblées dans son ouvrage *D'un pays sans frontières* (2015). Si l'ouvrage dresse le portrait d'un Laroui passeur et médiateur de textes, ses recensions révèlent, par-delà l'attention au lecteur et au plaisir de la lecture, une tentative sous-jacente de prolonger et d'enrichir sa propre pratique de l'écriture. Ainsi, les préférences littéraires de l'auteur et les échos de son univers stylistique et esthétique influencent son travail de critique, souvent au risque de diluer les œuvres recensées dans l'ombre de l'écrivain créateur.

Mots-clés : critique littéraire, chroniques, médiation, plaisir de la lecture.

What makes a writer like Fouad Laroui try his hand at literary criticism? To answer this question, this article provides a detailed analysis of the book reviews compiled in his book *D'un pays sans frontières* (2015). While the volume portrays Laroui as a conveyor and mediator of literary texts, his reviews reveal, beyond the attention to both the reader and the pleasure of reading, an underlying attempt to extend and enrich his own practice of writing. As a result, Laroui's literary, stylistic, and aesthetic preferences influence his critical analysis, often at the risk of diluting reviewed works in the overshadowing creativity of the writer.

Keywords: literary criticism, book reviews, mediation, pleasure of reading.